

Gara şal

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 25 январа, 2025
Gara şal GARA ŞAL

Aklymdan azaşan deý bakýan men gara şala,
Buz ýaly sowan kalbym çekýär köp ahy-nala.

0 mahallar ýaşdym men, kelläm göçüp gezyärdim,
Ýaşajyk grek gyzyňy ölüp-öçüp söýýärdim.

Ol ajaýyp näzenin çöýýardy mähri bile,
Ýöne sähel salymdan düşdük biz gara güne.

Şat myhmanlarym bilen meýlis gurýarkam bir gün,
Gapymy kakyp, öýe geldi bir jöhüt □ melgun.

Pyşyrdady: »Dostlar bilen edýärkäň zowky-sapa,
Grek gyzy özge birin söýüp, boldy biwepa».

Menem ony näletläp, berdim bar altyn pulum,
Öz ýanyma çagyrdym derrew wepadar gulum.

Soň çykdyk-da, tiz eňdik ýyndam ata atlanyp,
Barýan gahar-gazaply, derdimi içe salyp.

Grek gyzyň gapysyndan ýaňy ätlän badyma,
Gözlerim garaňkyrap, zat düşmedi ýadyma.

Gyzyň ýatýan jaýyna gazaply girdim weli,
Ýatyrdy gyz ýanynda ony öpýän ermeni.

Unutdym men dünýämi, gyljymy işe saldym,
Öpüşmesin goýmanka, deýýusyň başyn aldym.

Başsyz galan göwräni depgiledim ep-esli,
Gyza sessiz seretdim, ýüzüm ýuwan ak esgi.

Özelenip ýalbarşy hem akan gan ýadymda,

Heläk boldy grek gyzy, yşk galmady janymda.

Ölen gyzyň serinden sypyrdym gara şalyn,
Şol ýaglyga süpürdim gyljymda galan ganyn.

Agşamyň garaňkysy ýüzün bürände ýeriň,
Gulum Dunaýa zyňdy olaryň jesetlerin.

Şondan bäri öpmeýän şol ajaýyp gözleri,
Unutdym şagalaňly gijäni-gündizleri.

Aklymdan azaşan deý bakamda gara şala,
Buz ýaly sowan kalbym çekýär köp ahy-nala.

Aleksandr PUŞKIN.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

• ЧЁРНАЯ ШАЛЬ

Гляжу, как безумный, на черную шаль,
И хладную душу терзает печаль.

Когда легковверен и молод я был,
Младую гречанку я страстно любил;

Прелестная дева ласкала меня,
Но скоро я дожил до черного дня.

Однажды я созвал веселых гостей;
Ко мне постучался презренный еврей;

«С тобою пируют (шепнул он) друзья;
Тебе ж изменила гречанка твоя».

Я дал ему злата и проклял его
И верного позвал раба моего.

Мы вышли; я мчался на быстром коне;
И кроткая жалость молчала во мне.

Едва я завидел гречанки порог,

Глаза потемнели, я весь изнемог...

В покой отдаленный вхожу я один...
Неверную деву лобзал армянин.

Не взвидел я света; булат загремел...
Прервать поцелуя злодей не успел.

Безглавое тело я долго топтал
И молча на деву, бледнея, взирал.

Я помню моления... текущую кровь...
Погибла гречанка, погибла любовь!

С главы ее мертвой сняв черную шаль,
Отер я безмолвно кровавую сталь.

Мой раб, как настала вечерняя мгла,
В дунайские волны их бросил тела.

С тех пор не целую прелестных очей,
С тех пор я не знаю веселых ночей.

Гляжу, как безумный, на черную шаль,
И хладную душу терзает печаль.

14 ноября 1820 г. Goşgular